ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.ДВ.02.02 ПЕРЕВОД технических текстов**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-1 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | **ИПК-1.1**  Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста. |
| **ИПК-1.2**  Умеет применять методику предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач; осуществлять поиск необходимой информации, в том числе аналогичных текстов, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| **ИПК-1.3**  Владеет навыками поэтапного осуществления предпереводческого анализа текста, в том числе определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности; навыками поиска нужной для перевода информации, в том числе аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, с использованием современных информационных источников. |
| ПК-2 | Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | **ИПК-2.1**  Знает определение и уровни переводческой эквивалентности; способы достижения эквивалентности в переводе. |
| **ИПК-2.2**  Умеет достигать необходимого в конкретной ситуации уровня эквивалентности путем применения соответствующих приемов перевода. |
| ПК-3 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | **ИПК-3.1**  Знает нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языка; особенности перевода текстов разных жанров; терминологию предметной области; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. |
| **ИПК-3.2**  Умеет правильно интерпретировать содержание текста на исходном языке, опираясь на знание языковых норм языка оригинала; учитывать при переводе экстралингвистические параметры, повлиявшие на создание текста на исходном языке; переводить с одного языка на другой письменно; следовать нормам переводного языка при осуществлении письменного перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. |
| **ИПК-3.3** Владеет навыками осуществления перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм переводного языка; навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов. |

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, обладающего знаниямии умениями, позволяющимиосуществлять переводтехнических текстов, то есть текстов, выполняющих преимущественно информативную функцию.

**Задачи дисциплины**:

- сформировать знания об основныххарактеристиках технических текстов; о теоретических основах перевода таких текстов;

- сформироватьумения использовать полученные знания в переводческой деятельности; определять релевантную информацию в исходном тексте и передавать ее в тексте языка перевода;

- сформировать навыки осуществления переводческой деятельности путем использования предпереводческого анализа данного вида текстов, лексико-синтаксических трансформаций, научного поиска информации с использованием современных информационных технологий.

**Место дисциплины**: дисциплина «Перевод технических текстов» реализуется в рамках вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» программы магистратуры, относится к дисциплинам по выбору, определяет направленность (профиль), является обязательной для освоения обучающимися. Дисциплина изучается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

Изучение дисциплины опирается на компетенции, сформированные в ходе освоения курсов «Теория перевода», «Новые информационные технологии в лингвистике», при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, практики научно-исследовательская работа.

После изучения дисциплины обучающиеся смогут использовать сформированные компетенции для подготовки и сдачи государственного экзамена, для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.) или 72 академических часа.

*(1 з.е. соответствует 36 академическим часам)*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **24** | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет\*) | 24/- | -/4 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **48** | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** |  | |
| контактная работа |  | |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету |  | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | **72/2** | |

\*Зачет проводится на последнем занятии

Заочная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **4** | |
| в том числе: |  | |
| Лекции |  |  |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет\*) | 4/- | -/4 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **64** | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** | **4** | |
| контактная работа | 0,25 | |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету | 3,75 | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | **72/2** | |

\*Зачет проводится на последнем занятии

**4. Содержание дисциплины:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Технический текст и его основные характеристики |
| 2 | Лексико-грамматические проблемы перевода технической литературы |
| 3 | Перевод технических инструкций |
| 4 | Перевод технической документации |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Наименование видов занятий** | **Форма проведения занятия** |
| 1 | Технический текст и его основные характеристики | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |
| 2. | Лексико-грамматические проблемы перевода технической литературы | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |
| 3 | Перевод технических инструкций | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |
| 4 | Перевод технической документации | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы конспектов:**

1. Технический текст и его характеристики
2. Термины и проблема их перевода.
3. Терминологические неологизмы и их перевод.
4. Сравнительный анализ английского и русского технического дискурса.
5. Способы передачи когнитивной информации в техническом тексте.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  Пп | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1 - 4 | Перевод текста |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование** | **Авторы** | **Место издания** | **Год издания** | **Наличие** | |
| **Печатные издания** | **в ЭБС, адрес в сети Интернет** |
| 1 | [Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков](http://redirect.subscribe.ru/lit.book.news.urssnewbooks.lang,84272/20121107105603/90085=97829=97912=31268=33322/m15565328/-/urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=167644&src=subscribe) | Алимов В.В. | Москва: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2014 | + |  |
| 2 | Введение в переводоведение | Алексеева И.С. | Москва: Изд. центр «Академия» | 2004 | + |  |
| 3 | Технологии перевода: учеб.пособие для студ. высш. учебных заведений | Кво Ч.К. | М.: Издательский центр «Академия» | 2008 | + |  |
| 4 | Ремесло технического переводчика. Изд.2-е, перераб. и доп. | Климзо Б. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 5 | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и комментарии Д.И. Ермоловича | Рецкер Я.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 6 | Теория перевода | Сдобников В.В. , Петрова О.В. | М.: АСТ, Восток-Запад | 2006 | + |  |
| 7 | Перевод текстов разных функциональных стилей: Учебное пособие. | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. Город переводчиков // [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)
2. Информационный портал и блог о профессии переводчика // [www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru)
3. Официальный сайт Союза переводчиков России. Санкт-Петербургское отделение // [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)
4. https://www.facebook.com/groups/translatorsandtranslations/

5.Электронно-библиотечная система «Biblioclub». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/)

6. Использование поисковых систем «Google», «Yandex», «Rambler», online словарей (ABBYYLingvo, Multitran).

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Технический текст и его основные характеристики |
| 2 | Лексико-грамматические проблемы перевода технической литературы |
| 3 | Перевод технических инструкций |
| 4 | Перевод технической документации |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Наименование видов занятий** | **Форма проведения занятия** |
| 1 | Технический текст и его основные характеристики | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |
| 2. | Лексико-грамматические проблемы перевода технической литературы | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |
| 3 | Перевод технических инструкций | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |
| 4 | Перевод технической документации | Лабораторная работа | Лексико-синтаксический анализ оригинала | обсуждение в группе возможных вариантов перевода; выбор лучшего варианта перевода |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы конспектов:**

1. Технический текст и его характеристики
2. Термины и проблема их перевода.
3. Терминологические неологизмы и их перевод.
4. Сравнительный анализ английского и русского технического дискурса.
5. Способы передачи когнитивной информации в техническом тексте.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  Пп | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1 - 4 | Перевод текста |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

| **№ п/п** | **Наименование** | **Авторы** | **Место издания** | **Год издания** | **Наличие** | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Печатные издания** | **в ЭБС, адрес в сети Интернет** |
| 1 | [Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков](http://redirect.subscribe.ru/lit.book.news.urssnewbooks.lang,84272/20121107105603/90085=97829=97912=31268=33322/m15565328/-/urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=167644&src=subscribe) | Алимов В.В. | Москва: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2014. | + |  |
| 2 | Введение в переводоведение | Алексеева И.С. | Москва: Изд. центр «Академия» | 2004 | + |  |
| 3 | Технологии перевода: учеб.пособие для студ. высш. учебных заведений | Кво Ч.К. | М.: Издательский центр «Академия» | 2008 | + |  |
| 4 | Ремесло технического переводчика. Изд.2-е, перераб. и доп. | Климзо Б. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 5 | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и комментарии Д.И. Ермоловича | Рецкер Я.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 6 | Теория перевода | Сдобников В.В. , Петрова О.В. | М.: АСТ, Восток-Запад | 2006 | + |  |
| 7 | Перевод текстов разных функциональных стилей: Учебное пособие. | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. Город переводчиков // [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

2. Информационный портал и блог о профессии переводчика // [www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru)

3. Официальный сайт Союза переводчиков России. Санкт-Петербургское отделение // [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)

4. https://www.facebook.com/groups/translatorsandtranslations/

5. Электронно-библиотечная система «Biblioclub». –Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/)

6. Использование поисковых систем «Google», «Yandex», «Rambler», online словарей (ABBYYLingvo, Multitran).

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).